



# BART wants to work with you!



## Introducing our NEW Small Business Program

Are you a small business owner? BART wants to work with you on the following contracts:

### CONSTRUCTION — PROFESSIONAL SERVICES — PROCUREMENT — GOODS & SERVICES

The San Francisco Bay Area Rapid Transit District invites you to attend a special meeting to learn about significant changes made to our NEW Small Business Program. New initiatives will make it easier for all small businesses, including women-owned and minority businesses, to compete against larger, more established firms to contract with BART. You will have an opportunity to learn about the new program, meet directly with BART staff, ask questions and provide input to help BART successfully implement the program.

#### New Small Business Initiatives include:

- New guidelines to identify opportunities to unbundle contracts for small businesses
- Implementation of a District-wide bonding assistance program, and access to a pre and post bid technical support program

For more information, contact Cindy Chan, BART Office of Civil Rights, at (510) 464-6574 or visit [www.bart.gov](http://www.bart.gov). If you need language assistance services, please call (510) 464-6752, 72 hours prior to the date of the meeting.

### MEETING DATE AND LOCATION

Fechas y ubicación de las reuniones • 会议日期与地点 • 회의 날짜 및 장소 • Ngày và Địa Điểm Họp

**Tuesday, February 12, 2013 • 5:00 pm – 6:30 pm**  
**United Irish Cultural Center • St. Francis Room – First Floor**  
**2700 – 45th Avenue (at Sloat Boulevard) San Francisco, CA 94116**

您是小企业主吗? BART 希望在以下合同项目上与您合作:  
**施工 – 专业服务 – 采购 – 货物与服务**

旧金山湾区捷运局 (BART) 邀请您参加一项特殊会议, 了解我们全新小企业计划的重大变革。新的计划将使包括女性和少数族裔拥有的所有小企业在承包 BART 项目方面更轻松地与老牌大企业竞争。您将有机会了解新的计划, 与 BART 员工直接会面, 提问题, 并给出意见和建议以帮助 BART 成功实施这项计划。

#### 新的小企业计划包括:

- 帮助小型企业识别分拆合同机会的全新指南
- 在全捷运局范围实施一项担保援助计划和一项投标前后技术支持计划。

欲知更多信息, 请致电 (510) 464-6574 联系 BART 公民权利办公室的 Cindy Chan, 或访问 [www.bart.gov](http://www.bart.gov)。如果您需要语言援助服务, 请于会议日期前 72 小时致电 (510) 464-6752。

¿Es usted dueño de una empresa pequeña? Al Distrito del Tránsito Rápido del Área de la Bahía de San Francisco (BART, por sus siglas en inglés) le gustaría colaborar con Ud. en los siguientes contratos:

### CONSTRUCCIÓN — SERVICIOS PROFESIONALES — APROVISIONAMIENTO — BIENES & SERVICIOS

El Distrito del Tránsito Rápido del Área de la Bahía de San Francisco le invita a asistir a una reunión especial para aprender sobre los cambios considerables que se le han hecho a nuestro NUEVO Programa para Empresas Pequeñas. Las nuevas iniciativas les hará más fácil a todas las empresas pequeñas, incluyendo a las empresas propiedad de mujeres y de minorías, competir frente a firmas más grandes y mejor establecidas en la consecución de contratos con BART. Tendrá la oportunidad de aprender sobre el nuevo programa, de reunirse directamente con el personal de BART, de hacer preguntas y de dar su opinión para ayudarle a BART a implementar exitosamente el programa.

#### Las Nuevas Iniciativas para Empresas Pequeñas incluyen:

- Nuevos lineamientos para identificar oportunidades con el fin de desagrupar los contratos para empresas pequeñas.
- La implementación de un programa de asistencia para la emisión de bonos en todo el Distrito, así como un programa de asistencia técnica antes y después de la licitación.

Para mayor información, contacte a Cindy Chan, en la Oficina de Derechos Civiles de BART (BART Office of Civil Rights), al (510) 464-6574 o visite [www.bart.gov](http://www.bart.gov). Si necesita servicios de asistencia de idioma, por favor llame al (510) 464-6752, 72 horas antes de la fecha de la reunión.

중소기업을 운영하고 계신가요? BART는 다음과 같은 계약을 추진하는 데 있어 여러분과 함께 하고자 합니다.

### 건설 — 전문 서비스 — 조달 — 상품 & 서비스

BART는 중소기업 프로그램을 새로 도입하면서 기존 프로그램과의 차이점을 설명 드리는 특별 회의를 개최합니다. 새로운 프로그램이 도입되면 여성 및 소수인종 경영자들이 운영하는 기업 등 모든 중소기업들은 BART와의 계약을 수주하고자 할 때 대기업과 경쟁하는 것이 보다 수월해 질 것입니다. 이번 회의에 참석하시면 변경된 프로그램에 대한 설명과 더불어 BART 담당자들과 직접 상담하면서 궁금한 점에 대해 문의하실 수 있으며 BART가 이 프로그램을 성공적으로 시행할 수 있도록 여러분의 의견도 제시할 수 있을 것입니다.

#### 새로운 중소기업 프로그램에는 다음과 같은 내용이 포함됩니다.

- 중소기업을 위한 계약을 개별적으로 체결할 수 있는 기회를 파악하기 위한 새로운 지침
- 전 지역에 적용되는 보증보험 지원 프로그램 및 입찰 전후의 기술 지원 프로그램 시행

자세한 사항은 BART 민권실 (Office of Civil Rights)의 Cindy Chan, (510) 464-6574로 문의하시거나 웹사이트 [www.bart.gov](http://www.bart.gov)를 참고하여 주십시오. 언어 지원 서비스가 필요한 경우 회의 개최일 72시간 전에 (510) 464-6752로 전화하여 주십시오.

Quý vị có phải là chủ doanh nghiệp nhỏ không? BART muốn hợp tác với quý vị về những gói thầu sau đây:

### XÂY CẤT — CÁC DỊCH VỤ NGHỀ NGHIỆP — CUNG ỨNG NGUỒN HÀNG — HÀNG HÓA & CÁC DỊCH VỤ

Cơ Quan Vận Chuyển Tốc Hành Vùng San Francisco Bay Area kính mời quý vị tới tham dự buổi họp đặc biệt để tìm hiểu về những thay đổi quan trọng trong Chương Trình Doanh Nghiệp Nhỏ MỚI của chúng tôi. Các sáng kiến mới sẽ tạo điều kiện dễ dàng hơn cho tất cả các doanh nghiệp nhỏ trong đó bao gồm các doanh nghiệp do phụ nữ và người thiểu số làm chủ nhằm cạnh tranh với các hãng lớn hơn, đã thành lập lâu hơn bỏ thầu với BART. Quý vị sẽ có cơ hội tìm hiểu về chương trình mới này, gặp trực tiếp nhân viên của BART, nêu các thắc mắc và đóng góp ý kiến nhận xét để giúp BART thực hiện chương trình này thành công.

#### Các Sáng Kiến Mới cho Doanh Nghiệp Nhỏ bao gồm:

- Các hướng dẫn mới để xác định các cơ hội tách các gói thầu cho các doanh nghiệp nhỏ.
- Thực hiện chương trình hỗ trợ liên kết trên toàn Cơ Quan, và tiếp cận chương trình hỗ trợ kỹ thuật trước và sau bỏ thầu.

Để biết thêm thông tin, xin liên lạc Cindy Chan, Văn Phòng Nhân Quyền (Office of Civil Rights) của BART, tại số (510) 464-6574 hoặc truy cập [www.bart.gov](http://www.bart.gov). Nếu quý vị cần các dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ, xin vui lòng gọi (510) 464-6752, 72 tiếng trước ngày họp.